



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-6226	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfkti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-6226/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Το μάθημα έχει 'εργαστηριακή' μορφή, υπό την έννοια ότι βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή του φοιτητή στην πράξη της μετάφρασης. (Βλ. σχετικά και τα όσα αναφέρονται στα του μαθήματος του μαθήματος του Ε' εξαμήνου).</p> <p>Στο εξάμηνο αυτό, συνεχίζεται η διδακτική διαδρομή του προηγούμενου εξαμήνου με λογοτεχνικά κείμενα μεγαλύτερου βαθμού δυσκολίας τόσο μέσα από προσέγγιση και κριτική επεξεργασία των ήδη υπάρχουσών μεταφράσεων, μυθιστορηματικών κυρίως έργων αλλά και ποιητικών, όσο και μέσα από δοκιμές μετάφρασης κειμένων που δεν έχουν μεταφραστεί από τα γαλλικά. Ενδεικτικά φαινόμενα – περιπτώσεις που θα προσεγγιστούν μεταφραστικά στο συγκεκριμένο εξάμηνο (και στόχος απόκτησης ανάλογων δεξιοτήτων), είναι η απόδοση, από τα γαλλικά στα ελληνικά, αναφορών σε ελληνικά τοπία, περιοχές, ιστορικές προσωπικότητες, ήθη και έθιμα. Στους μαθησιακούς στόχους εντάσσεται και το θέμα επιλογής της ελληνικής ή γαλλικής ως γλώσσας λογοτεχνικής συγγραφής σε δίγλωσσους συγγραφείς καθώς και το φαινόμενο της αυτομετάφρασης. Συνεχίζεται, επίσης, και στο πλαίσιο του εξαμήνου αυτού, η αναφορά και ενδεικτική άσκηση σε μετάφραση κειμένων που ανήκουν στη δοκιμακή γραφή ώστε οι ασκούμενοι μελλοντικοί μεταφραστές λογοτεχνίας να αποκτήσουν εφόδια προσέγγισης και απόδοσης και αυτού του ξεχωριστού είδους γραφής. Επίσης, για πρώτη φορά, στο πρόγραμμα εντάσσεται άσκηση απόδοσης του ποιητικού είδους γύρω από την οποία γίνεται μια πρώτη εισαγωγή. Στο τέλος του συγκεκριμένου διδακτικού – ακαδημαϊκού εξαμήνου (το οποίο αποτελεί το δεύτερο από τα τρία προτεινόμενα στο πρόγραμμα σπουδών εξαμήνα ειδικότητας 'Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά'), οι φοιτητές θα έχουν κάνει βήματα στην απόκτηση μιας πρώτης δεξιοτήτας στην μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων από τα γαλλικά στα ελληνικά μέσα από μια συγκεκριμένη κειμενική θεματική (βλέπε κάτωθι 'Περιεχόμενο μαθήματος') και θα είναι ικανοί να παρακολουθήσουν, με ακόμα πιο ενεργό ρόλο συμμετοχής, το αντίστοιχο μάθημα που ακολουθεί στο επόμενο εξάμηνο (Ζ').</p>
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Το μάθημα έχει "εργαστηριακή" μορφή, υπό την έννοια ότι βασίζεται στην ενεργό συμμετοχή του φοιτητή στην πράξη της μετάφρασης. (Βλ. σχετικά και τα όσα αναφέρονται στα του μαθήματος του μαθήματος του Ε' εξαμήνου).</p>



Στο εξάμηνο αυτό συνεχίζεται η διδακτική διαδρομή του προηγούμενου εξαμήνου (οι γαλλο-ελληνικές λογοτεχνικές σχέσεις στη διάρκεια της τεσσαρακονταετίας 1960-2000), με λογοτεχνικά κείμενα μεγαλύτερου βαθμού δυσκολίας τόσο μέσα από προσέγγιση και κριτική επεξεργασία των ήδη υπάρχουσών μεταφράσεων, μυθιστορηματικών κυρίως έργων αλλά και ποιητικών, όσο και μέσα από δοκιμές μετάφρασης κειμένων που δεν έχουν μεταφραστεί από τα γαλλικά.

1η εβδομάδα: Jacques Lacarrière, L'été grec

2η εβδομάδα: Jacques Lacarrière, L'été grec

3η εβδομάδα: Jacques Lacarrière, L'été grec

4η εβδομάδα: Vassilis Alexakis, Paris - Athènes

5η εβδομάδα: Vassilis Alexakis, Paris - Athènes

6η εβδομάδα: Vassilis Alexakis, Paris - Athènes

7η εβδομάδα: Traduire la poésie -Introduction

8η εβδομάδα: Cilick Santamaria, Blancs- bleus

9η εβδομάδα: Cilick Santamaria, Blancs- bleus

10η εβδομάδα: Traduire l'essai -Introduction

11η εβδομάδα: Revue Le Regard Cretois

12η εβδομάδα: Revue Le Regard Cretois

13η εβδομάδα: Traduction littéraire et édition. (Πρώτη σύντομη αναφορά)

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση στο πλαίσιο προγραμματισμένης εξεταστικής περιόδου.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Georges Mounin (2002) , Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.

Βαγενάς Νάσος, (2004) Ποίηση και Μετάφραση , Αθήνα , εκδ. Στιγμή .

Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 1996.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάτζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Ντέιβιντ Κόνολι, (2012) Ο μεταφραστής και ο ποιητής, εκδόσεις Ύψιλον.



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας

